Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak też przemówił Mojżesz do synów Izraela, lecz (oni) nie słuchali Mojżesza z powodu zniecierpliwienia ducha* oraz ciężkiej pracy.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak też przemówił Mojżesz do synów Izraela, lecz oni nie słuchali Mojżesza z powodu zniechęcenia oraz ciężkiej pracy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz mówił tak do synów Izraela, ale nie usłuchali go z powodu udręki ducha i ciężkiej niewoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił tak Mojżesz do synów Izraelskich, ale nie usłuchali Mojżesza dla ściśnionego ducha, i dla niewoli ciężkiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedział tedy Mojżesz wszystko synom Izraelowym. Którzy nie usłuchali go dla uciążenia ducha i dla roboty barzo ciężkiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz oznajmił te słowa Izraelitom, ale nie chcieli ich słuchać z powodu udręki ducha i z powodu ciężkich robót.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówił Mojżesz do synów izraelskich, lecz oni nie słuchali Mojżesza z powodu upadku ducha i ciężkiej pracy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz powiedział to Izraelitom, ale nie usłuchali Mojżesza z powodu udręki ducha i ciężkiej pracy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz przekazał te słowa Izraelitom, lecz nie usłuchali go z powodu zniecierpliwienia i utrudzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz wyłożył więc to Izraelitom; ci jednak nie chcieli go słuchać, a to z powodu małoduszności i z powodu ciężkiej pracy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze przemówił do synów Jisraela, ale nie słuchali Moszego z powodu zniecierpliwienia i ciężkiej pracy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заговорив же Мойсей так до синів Ізраїля і не вислухали Мойсея через малодушність і через гнітучі роботи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz tak samo mówił do synów Israela, ale Mojżesza nie słuchali z powodu udręczenia ducha oraz z powodu ciężkiej pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Mojżesz powiedział o tym synom Izraela, ale oni nie słuchali Mojżesza wskutek zniechęcenia i z powodu ciężkiej niewoli.

[1)] zniecierpliwienia ducha, קֹצֶר רוּחַ , idiom.: krótkości ducha, wg G: z powodu zniechęcenia (l. utraty serca), ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας.